

CARACAS, N° 34-39, AÑO 2017-2022 • ISSN: 0798-9784

DEPÓSITO LEGAL: PP 198502DF416

LINGÜÍSTICA • LITERATURA • TRADUCTOLOGÍA • INTERPRETACIÓN

['nukleo]

NÚCLEO 34-39

 **EDICIÓN
ESPECIAL**

REVISTA DE LA ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Núcleo, fundada en 1985, es una revista de periodicidad anual, que publica artículos originales arbitrados relacionados con las áreas prioritarias de investigación de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela: Lingüística (General y Aplicada, Análisis del Discurso, Terminología), Literatura (Teoría y Análisis Literarios), Traductología e Interpretación.

La revista tiene por objetivo la divulgación de los productos de investigación de los profesores-investigadores de la Escuela, así como los de otros investigadores de universidades tanto nacionales como extranjeras. **Núcleo** mantiene relaciones de canje con instituciones de Alemania, Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, España, Estados Unidos, México y Venezuela.

La revista **Núcleo** está indizada en REVENCYT (Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología - Mérida, Venezuela), en CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades - UNAM, México), en CSA/*Linguistics and Language Behavior Abstracts* (Cambridge Scientific Abstracts) y en LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal). Asimismo, Núcleo está incluida en el Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT (Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación – Ministerio de Ciencia y Tecnología, Venezuela) y en la colección SciELO Venezuela (Scientific Electronic Library Online).

Las ideas contenidas en los artículos publicados en esta revista son responsabilidad de sus autores.

Núcleo puede ser vista en la siguiente dirección electrónica:

http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/index

Dirección postal:

Escuela de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela
Los Chaguaramos, Caracas 1051
Venezuela

Universidad Central de Venezuela

RECTOR
Víctor Rago

VICERRECTORA ACADÉMICA
María Fátima Garcés

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO
José Balbino León

SECRETARIA
Corina Aristimuño

FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN

DECANO
Pedro Barrios Mota

ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

DIRECTOR
Carlos A. Saavedra A.

SUBDIRECTOR
Gustavo Santamaría

JEFE DE LA UNIDAD DE INVESTIGACIÓN
María Belén Fagúndez

JEFE DE LA UNIDAD DE EXTENSIÓN
Luisa Teresa Arenas

COORDINADOR DE PASANTÍAS
Ramón Alberto Aparicio

COORDINADOR DE SERVICIO COMUNITARIO
Renato Cerullo

JEFE DE REDACCIÓN DE **Núcleo**
Jefferson Plaza

Universidad Central de Venezuela
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS
CARACAS – N° 32-33 – Año 2015-2016

NÚCLEO SE PUBLICA BAJO LOS AUSPICIOS
DEL CONSEJO DE DESARROLLO CIENTÍFICO Y HUMANÍSTICO (CDCH)
DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Revista **Núcleo**, adscrita a la Unidad de Investigación
de la Escuela de Idiomas Modernos
ISSN 0798-9784
Depósito legal pp. 198502DF416

Comité de Redacción:
Jefferson Plaza (Jefe de Redacción)
Aura Marina Boadas
Zayra Marcano
Verónica Padilla

Traductores:
Francés: José Ángel Flores, Johanna Leal.
Inglés: Lucius Daniel
Portugués: Digna Tovar, Luis Guillermo Lárez, Jessica Aranguren

Publicación arbitrada por especialistas

Diseño gráfico: Elizabeth G. Cornejo
egc.designers@gmail.com
Caracas – Venezuela

COMITÉ DE ARBITRAJE

LUIS ALFREDO ALVAREZ, UPEL-INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
GEORGE L. BASTIN, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
AURA MARINA BOADAS, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
ADRIANA BOLIVAR, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
GIOVANNA CAIMI, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
DEXY GALUÉ, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
LUCIUS DANIEL, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
DANIELA JAIMES, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
ERITZA LIENDO, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
TATIANA LUGO, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
VICENTE LECUNA, JOHN JAY COLLEGE, CUNY
LILIANE MACHUCA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
ZAYRA MARCANO, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
GIANCARLA MARCHI, UNIVERSIDAD SIMÓN BOLIVAR
MELVA MÁRQUEZ, UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
GRAUBEN NAVAS, UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA - UNIVERSIDADE
ABERTA
VANESSA PEÑA, UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO
JEFFERSON PLAZA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
MARÍA DEL PILAR PUIG, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
MARTHA PULIDO, UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
GABRIEL QUIROZ HERRERA, UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
LUZ MARINA RIVAS, INSTITUTO CARO Y CUERVO
LUIS ROBERTS, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
GINA SARACENI, UNIVERSIDAD SIMÓN BOLIVAR
MARTHA SHIRO, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

TABLA DE CONTENIDOS**p II PALABRAS DEL EDITOR****Lingüística****p 15 GIOVANNA CAIMI**

Chiara Lubich: El viaje y transformación del héroe como camino del alma

Chiara Lubich: The hero's journey and transformation as a path to the soul

p 43 GRAUBEN NAVAS

¿Reconfiguraciones en la enseñanza de lenguas extranjeras? Una revisión de literatura con especial atención a los nuevos medios en la enseñanza del español como lengua extranjera (I)

Reconfigurations in foreign language teaching? A review of the literature with particular attention on how media resources are used in teaching Spanish as a foreign language (I).

p 91 DEINNY JOSÉ PUCHE-VILLALOBOS

La enseñanza virtual del italiano en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela

The virtual teaching of Italian at The Universidad Central de Venezuela's School of Modern Languages

Literatura

- p 117 **YURI DÍAZ**
Reevaluación de la historia del Caribe: Reflexiones a partir de Glissant, Césaire y Walcott
Reassessing the history of the Caribbean: Reflections on Glissant, Césaire and Walcott
- p 139 **EDGARDO MALAVER**
La loca Luz Caraballo: indeterminación y concreción en un poema de Andrés Eloy Blanco
Luz Caraballo, the Mad: Indeterminacy and concretization in a poem by Andrés Eloy Blanco
- p 155 **JEFFERSON PLAZA**
Topografía moral, símbolos y alegorías: una lectura semiótica del infierno dantesco
Moral topography, symbols, and allegories: A semiotic reading of Dante's Inferno
- p 183 **KARINA WESOLOWSKI**
El déjà vu eterno del pícaro: viaje a España desde el Caribe
The eternal déjà vu of the scoundrel: A trip to Spain from the Caribbean

Traductología

- p **211** **FÉLIX FIGUEROA**
Perfil General de los Aspirantes a Traductores e Intérpretes
Públicos Aprobados en los Exámenes para su Certificación en
Venezuela
*General Profile of Applicants for Sworn Translators and Interpreters
Who Approved the Certification Exams in Venezuela*
- p **241** Índice acumulado 2015-2016
- p **243** Normas para autores
- p **244** Proceso de arbitraje
- p **245** Formatos y referencias
- p **247** Normas para árbitros

PALABRAS DEL EDITOR

El Comité de Redacción de la revista **Núcleo** de la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la Universidad Central de Venezuela (UCV) quiere agradecer a todos los miembros de la comunidad académica que impulsaron el regreso de una publicación que se ha dedicado a la divulgación de investigaciones en las áreas de la lingüística, la literatura, la traductología y la interpretación desde el año 1985. La revista **Núcleo** será publicada de ahora en adelante bajo el formato digital. El Comité de Redacción retoma su labor divulgativa con un número especial de la revista que incluye algunos artículos que hemos recibido durante nuestra ausencia. Por causa de la crisis presupuestaria y la contingencia derivada por la pandemia de COVID-19 no pudimos concretar la publicación de investigaciones que, desde diferentes aproximaciones críticas, enriquecen la producción académica y el debate sobre los temas de investigación que ha promovido y seguirá promoviendo esta publicación. Empezar nuevamente este camino supone transmitir un mensaje de profundo optimismo: la publicación de la revista **Núcleo** demuestra que la UCV y, en particular la Escuela de Idiomas Modernos, no abandonan una de sus más importantes labores: la investigación, la divulgación de la labor investigativa y la generación de conocimiento.

En esta edición se reúnen ocho artículos de destacados investigadores. La sección de Lingüística abre la publicación con tres interesantes trabajos: Giovanna Caimi presenta un artículo intitolado “Chiara Lubich: El viaje y transformación del héroe como camino del alma” en el que se analiza críticamente el discurso de esta destacada religiosa italiana y el camino que la conduce a transmitir un profundo mensaje de fraternidad en un contexto político y social adverso. La segunda publicación es de Grauben Navas y lleva por título “¿Reconfiguraciones en la enseñanza de lenguas extranjeras? Una revisión de literatura con especial atención a los nuevos medios en la enseñanza del español como lengua extranjera”. Este trabajo

recoge una serie de reflexiones en torno al uso de herramientas y recursos multimediales en la enseñanza del español como lengua extranjera, a la vez que describe el estado actual de esta disciplina. La sección se cierra con el artículo intitulado “La enseñanza virtual del italiano en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela” de Deinny José Pucho-Villalobos. Esta investigación propone una mirada crítica de la aplicación de la modalidad virtual, enfocada en la percepción de los estudiantes, en el contexto de ciclo básico de la Cátedra de Italiano de la Escuela de Idiomas Modernos.

La sección de Literatura se compone de cuatro artículos. Esta sección abre con un trabajo de Yuri Díaz que lleva por título “Reevaluación de la historia del Caribe: Reflexiones a partir de Glissant, Césaire y Walcott”. Esta investigación se concentra en el discurso de tres destacados intelectuales caribeños y la manera en que juzgan desde sus obras la historia de su región. La revisión de su propia historia pone en evidencia una serie de heridas que ha dejado el colonialismo en el Caribe. “La loca Luz Caraballo: indeterminación y concreción en un poema de Andrés Eloy Blanco” es el siguiente artículo que se incluye en esta sección. Este texto publicado por Edgardo Malaver plantea una interesante lectura crítica del poema “Palabreo de la loca Luz Caraballo” de Andrés Eloy Blanco (1896-1955). “Topografía moral, símbolos y alegorías: una lectura semiótica del infierno dantesco” es el tercer trabajo propuesto en esta sección. Este texto escrito por Jefferson Plaza propone una lectura semiótica del infierno dantesco desde la noción de topografía moral. La sección de literatura cierra con Karina Wesolowski. En su texto “El *déjà vu* eterno del pícaro: viaje a España desde el Caribe” se plantea una lectura de la figura del pícaro en tres cuentos caribeños en la que confluye una mirada comparada con el pícaro en la tradición literaria española.

El último artículo que compone este número se inserta en la sección Traductología. En “Perfil General de los Aspirantes a Traductores e Intérpretes Públicos Aprobados en los Exámenes para su Certificación en Venezuela”, Félix Figueroa plantea una investigación exploratoria que busca caracterizar el perfil de los aspirantes a traductores e intérpretes públicos que han logrado aprobar el examen de certificación en Venezuela. Los resultados aquí expuestos suponen un punto de partida para nuevas investigaciones en esta disciplina.

El Comité de Redacción de la revista **Núcleo** desea expresar su más profundo agradecimiento a todos los colaboradores, profesores e investigadores que han hecho posible la publicación de este número.

Jefferson Plaza
Jefe de Redacción de la Revista Núcleo